

**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
EN LA INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE FRUTAS FRESCAS  
ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE  
CHILE Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE  
CALIDAD, INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA REPÚBLICA  
POPULAR CHINA**

A través de negociaciones amistosas y de manera de facilitar el intercambio de frutas frescas, para profundizar y fortalecer la amistad y las relaciones técnicas y de cooperación referidas a las inspecciones de importación y exportación de frutas Fresca y cuarentena, el Ministerio de Agricultura de la República de Chile y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena (AQSIQ) de la República Popular de China, en adelante las partes, han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

El objetivo de este Acuerdo es abarcar todos los temas operacionales relacionados con los protocolos, como así también las inspecciones para el acceso a mercado y cuarentena, con el fin de evitar eficientemente el ingreso de plagas, asegurar la calidad y la seguridad de la fruta, y facilitar el intercambio bilateral de frutas frescas.

**ARTÍCULO 2**

Con este fin, por la presente las partes se comprometen a las siguientes actividades:

1. Profundizar el conocimiento respectivo sobre los sistemas de producción, inspección y certificación de la fruta fresca de la otra parte;
2. Desarrollar actividades de colaboración, tales como reuniones bilaterales sobre la sanidad vegetal, misiones técnicas, seminarios, simposios, proyectos técnicos de investigación, etc., y
3. Cualquier otra actividad de cooperación que las partes determinen en forma conjunta.

### **ARTÍCULO3**

Para abordar a los temas detallados en el Artículo 1, por la presente las partes se comprometen a las siguientes acciones:

1. Preparar un Plan de Acción anual para ser desarrollado por medio de negociaciones para su implementación oportuna; tomando en cuenta cualquier comentario o sugerencia que pueda ser realizada por las Asociaciones pertinentes, durante la negociación del Plan de Acción.
2. Organizar visitas técnicas por las dos partes;
3. Designar profesionales técnicos para cualquier misión técnica definida;
4. Realizar investigaciones colaborativas sobre temas técnicos de interés mutuo, y
5. Asegurar un adecuado seguimiento y evaluación de este Acuerdo, por lo que para este propósito se realizará una reunión anual durante junio de cada año en un lugar que las partes determinen, en la que se discutirá el plan de acción de la siguiente temporada.

### **ARTÍCULO4**

Todos los costos de la preparación del plan de acción serán de cargo del sector exportador del país interesado. En el caso de Chile, estos costos serán a cargo de la Asociación de Exportadores de Fruta de Chile A.G. (ASOEX).

### **ARTÍCULO5**

Cualquier desacuerdo relacionado con la implementación de la presente se resolverá por medio de consultas amistosas entre las partes.

Este Acuerdo puede enmendarse con el consentimiento escrito de ambas partes.

### **ARTÍCULO6**

El presente Acuerdo entrará en vigor desde la fecha de su firma y permanecerá vigente por un período de 4 años. Según el requerimiento de la partes, este acuerdo puede ser renovado.

Este Acuerdo fue firmado en Beijing, el 7 de junio de 2013, en duplicado en chino, español e inglés, todos los textos tienen igual validez. En el caso de divergencias en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



En nombre del Ministerio de  
Agricultura de la República de  
Chile



En nombre de la Administración  
General de Supervisión de Calidad,  
Inspección y Cuarentena de la  
República Popular de China

**COOPERATION AGREEMENT  
ON FRESH FRUIT INSPECTION AND  
QUARANTINE BETWEEN THE MINISTRY OF  
AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF CHILE  
AND THE GENERAL ADMINISTRATION FOR  
QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND  
QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA**

By way of amicable negotiations and in order to facilitate bilateral fresh-fruit exchanges, while deepening and strengthening friendship and technical-cooperation relationship with regard to fresh-fruit import and export inspections and quarantine, the General Administration for Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ) of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, hereinafter called the parties, have agreed as follows:

**ARTICLE1**

The purpose of this Agreement is to address all operational matters in connection with the protocols, as well as market access inspection and quarantine, so as to efficiently prevent pest entry, ensure fruit quality and safety, and facilitate bilateral exchanges of fresh fruit.

**ARTICLE2**

To this end, the parties hereby commit to implement the following activities:

1. Deepening their respective knowledge of each other's fresh-fruit production, inspection and certification systems;
2. Developing collaborative activities, such as bilateral meetings on plant health, technical missions, seminars, symposiums, technical research projects, etc., and

3. Any other cooperative activities that the parties may jointly determine.

### **ARTICLE3**

In order to address the matters detailed in Article 2 hereof, the parties hereby agree on taking the following actions:

1. Preparing an annual Action Plan to be developed through negotiations for timely implementation, with any comments and suggestions that may be provided on request by the relevant associations during action-plan negotiations;
2. Organizing technical visits by both parties;
3. Appointing technical professionals for any defined technical missions;
4. Conducting collaborative research on technical matters of mutual interest, and
5. Ensuring an adequate follow-up and assessment of this Agreement, for which purpose an annual meeting shall be held in June of each year at a place determined by the parties, with discussion of the action plan for the subsequent season.

### **ARTICLE4**

Any and all costs of preparing the action plan must be borne by the export sector of the interested country. In the case of Chile, these costs shall be covered by the Chilean Fruit Exporters Association (ASOEX).

### **ARTICLE5**

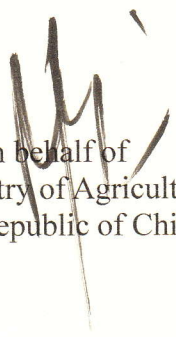
Any disagreement concerning the implementation hereof shall be resolved by friendly consultation between the parties.

This Agreement may be amended with the written consent of both parties.

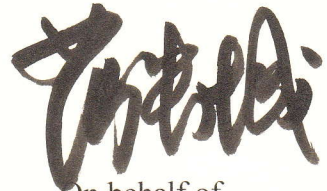
#### ARTICLE 6

This agreement will enter into force from the date of signature and remain in effect for a period of 4 years. According to parties' requirement, this agreement can be renewed.

This Agreement was signed in Beijing, on June 7th, 2013, on duplicate in Chinese, Spanish, English, all with equal force and effect. The English text shall prevail should there be any interpretation discrepancies.



On behalf of  
the Ministry of Agriculture  
of the Republic of Chile



On behalf of  
The General Administration for  
Quality Supervision, Inspection  
and Quarantine of the  
People's Republic of China

# 智利共和国农业部和 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总 局关于新鲜水果检验检疫的 合作协议

为促进新鲜水果双边贸易，深化和加强友好关系和技术合作，智利共和国农业部和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局，以下称双方，经协商，在进出口新鲜水果检验检疫方面达成以下协议：

## 第一条

该协议的目的是解决涉及检验检疫准入和执行议定书过程中出现的有关问题，以有效防范有害生物传入和确保水果质量安全，促进新鲜水果双边贸易发展。

## 第二条

为此，双方同意开展以下工作：

1. 加深对新鲜水果的生产、检验检疫和注册体系的相互了解。

2. 开展合作，如：举行双边植检会谈、派遣技术考察团、举办研讨会、专题讨论会、技术研究项目等。
3. 开展其他双方共同商定的合作事项。

### 第三条

按照本协议第二条规定，双方同意采取以下行动：

1. 每年双方协商制定一份行动计划，以便相关工作如期完成。该行动计划可在协商过程中，征求相关出口水果协会意见和建议。
2. 组织双边技术访问。
3. 选派专业技术人员参加专题技术考察团。
4. 对双方关注的技术问题开展合作研究。
5. 双方对本协议的执行情况进行跟进和评估，每年6月间在双方指定的地点召开年度总结会，并讨论下一年度行动计划。

### 第四条

执行行动计划中的费用应由相关国家出口企业承担。对于智利方面，相关费用由智利水果出口商协会(ASOEX)承担。

## 第五条

本协议实施过程中如产生分歧，双方通过友好协商解决。  
本协议经双方书面批准可进行修订。

## 第六条

本协议效期为四年，自签署日生效。根据双方要求，本协议可续签。

本协议于 2013 年 6 月 7 日在北京签署。一式两份，分别用中文，西班牙语和英语书写。所有的文本具备同等效力，当因翻译产生差异时，以英文文本为准。



智利共和国  
农业部  
代表

中华人民共和国  
国家质量监督检验检疫总局  
代表

